

Galina KABAKOVA

Maître de conférences HDR

Spécialité : civilisation russe

Adresse professionnelle : Université de Paris-Sorbonne ; UFR d'études slaves
Centre universitaire Malesherbes, 108, bld Malesherbes, 75850 Paris, Cedex 17
E-mail galina.kabakova@libertysurf.fr

Titres universitaires:

- Docteur ès lettres - l'Institut d'études slaves et balkaniques de l'Académie des Sciences de l'URSS, mai 1989
- Docteur en anthropologie sociale - (E.H.E.S.S., septembre 1998, mention très honorable)
 - Docteur d'Etat ès lettres (spécialité : langues slaves) - l'Institut d'études slaves et balkaniques de l'Académie des Sciences (Moscou), avril 2002
- Habilitation à diriger des recherches soutenue à l'Université Paris 4-Sorbonne, le 22 juin 2009

Activités professionnelles

A. enseignement

- Chargée de cours (1997-1998) ; lectrice de russe (1998-2000) ; ATER (2000-2001) ; maître de conférences (Université Paris-Sorbonne : 2001–)

B. recherche

- Chargée de recherche à l'Institut d'études slaves et balkaniques, Académie des Sciences de Russie (1989-1993)
- Membre associé au Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale (UPR 3121), CNRS (1992-1998)

C. édition, responsabilités administratives :

- Directrice des publications, Flies France (1994-1998), directrice de collections chez le même éditeur (1998-)
- Membre du comité de rédaction des *Cahiers slaves* (1999-)
- Membre du comité du pilotage du Musée national des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (2004-2009)
- Membre du Conseil de l'UFR (2004-2013)
- Membre de la commission des spécialistes, l'UFR d'études slaves, Paris-Sorbonne (2007-2008)

LISTE DES PUBLICATIONS

Galina KABAKOVA

Livres, direction d'ouvrages et de revues

1*. (en collaboration avec Diana Rey-Hulman) « L'anthropologue face à la langue », *Journal des anthropologues*, n° 57-58, 1994 (numéro spécial, choix de textes, présentation).

2*. *Anthropologie du corps féminin dans le monde slave*, Paris, Montréal, L'Harmattan, 2000, 320 p. Collection *Connaissance des hommes*.

C-R : G.Valtchinova, *Cahiers de Littérature orale*, 2001, n° 50, pp. 296-299 ; T.Benfouhal, *Revue des études slaves*, 2001, t. 73, n°1, pp. 220-222 ; Ch. Simon, *Slavica Occitania*, 2002, t. 14, pp. 343-346 ; E.Motte-Florac, *Revue des sciences sociales*, 2003, n° 30, pp. 196-197 ; J. Gélis, *Annales Histoire, Sciences sociales*, 2006, t. 61, n° 3, pp. 701-703.

3*. *Antropologija ženskogo tela v slavjanskoj tradicii [Anthropologie du corps féminin dans la tradition slave]*, Moscou, Lodomir, 2001, 335 p. (en russe)

CR : L.Novikova, Supplément de *Kommersant*, n° 191, 18/10/2001 ; S.Adon'eva, *Novoe literaturnoe obozrenie*, 2002, n° 60, pp. 369-371 ; S.M.Tolstaja, O.V.Belova, *Živaja starina*, 2003, n° 1, pp. 59-60 (en russe)

4*. (Direction en collaboration avec F.Conte) *Telo v russkoj kul'ture [Le corps dans la culture russe]*, Moscou, Novoe literaturnoe obozrenie, 2005. 399 p. (en russe)

CR : A.Pljusnin, « Grammatologija tela », *Novyj mir isskusstva*, 2005, n° 6 ; RSN, émission 09/11/2005 : <http://rr2.quantumart.ru/live/rub.asp?nid=6580&rid=2553&rtype=2378> ; V.Pritula, « Čto skryvaetsja v labirintax istorii ? », *Slovo*, n° 47, 2/12/2005

5*. (Direction en collaboration avec F.Conte) *Cahiers slaves n° 9 : Le corps dans la culture russe et au-delà*, Paris, 2008. 489 p.

6*. *L'hospitalité, le repas, le mangeur dans la civilisation russe*, Paris, L'Harmattan, 2013. 308 p.

CR : E.Balzamo, *Revue des études slaves*, 2013, t. 84, n° 3-4, pp. 562-563 ; Ch. Kapps, *Slavica Occitania*, 2014, t. 38, pp. 277-280.

7*. (Direction) *Contes et légendes étiologiques dans l'espace européen*, Paris, Pippa/Flies France, 2013, 302 p.

CR : Camino Noia Campos, *Estudis de Literatura Oral Popular*, n°3, 2014, pp. 127-131.

8*. *Russkie tradicii gostepriimstva i zastol'ja [Les traditions russes d'hospitalité et de convivialité]*, Moscou, Forum-Neolit, 2015. 463 p. (en russe).

Éditions scientifiques

1**. *Contes et légendes de France*, Paris, Flies France, 1998, 220 p. (édition critique, préface, notes). Collection *Aux origines du monde*.

C-R : *La Mandragore : revue des littératures orales*, 1998, n° 3, p. 188 ; *Le Légendier*, n°3, avril 1999, p. 28 ; *L'Amitié*, n° 7, 2007, p. 10.

2**. *Contes et légendes d'Ukraine*, Paris, Flies France, 1999, 222 p. (édition critique, traduction, préface, notes). Collection *Aux origines du monde*.

C-R : *Le Monde* 02/07/1999 ; *La Revue des livres pour enfants*, 1999, n° 188-189, p. 23 ; J.Josypyszyn, *Bulletin de l'Association française des études ukrainiennes*, n°3 (13), novembre 1999 ; C.Oumhani, *Encres vagabondes*, n° 21, hiver 2000, p. 34 ; O.Belova, « Etiologočeskie legendy v mirovom fol'klоре », *Živaja starina*, 2000, n° 2, pp. 59-60 (en russe) ; *Cahiers du LACITO : Revue d'ethnolinguistique*, n° 8, 1999, p. 258.

2**A. *Contes et légendes d'Ukraine*, 2^e édition élargie, Paris, Flies France, 2009, 255 p. (édition critique, traduction, préface, notes et commentaires). Collection *Aux origines du monde*.

C-R : E.Balzamo, *Revue des études slaves*, 2009, vol. 84, n° 479-480 ; *La Revue des livres pour enfants*, 2010, n° 251, p. 20 ; *La Revue des livres pour enfants*, Sélection 2010, n° 255, p. 42.

3**. *Contes et légendes de Russie*, Paris, Flies France, 2005, 220 p. (édition critique, postface, notes). Collection *Aux origines du monde*.

C-R : M.Cadot, *Revue des études slaves*, 2005, t. 76, n°2/3, pp. 373-374 ; *Ouest France* 26/02/2005 ; 11/03/2005 ; 08/04/2005 ; 18/04/2005 ; *InterCDI* 2005, n° 194, p. 85 ; *Méto*, 14/03/2005 p. 10 ; E.Cevin, *La Revue des livres pour enfants*, 2005, n° 222, p. 13 ; *L'Amour des livres*, 2005, p. 22 ; *Bulletin critique du livre en français*, n°674, 2005, *Lectures des mondes*, 2005, p. 15.

4**. *Contes et légendes d'Italie*, Paris, Flies France, 2006, 220 p. (édition critique, notes). Collection *Aux origines du monde*.

CR : *InterCDI* 2007, n° 206, p. 29 ; *Ouest France* 07/10/2006 ; 02/11/2006 ; 09/11/2006 ; 14/11/2006 ; E.Cevin, *La Revue des livres pour enfants*, Sélection 2007, p. 39 ; *Notes bibliographiques*, fév. 2007 ; *La grande oreille*, n°31/93, juin 2007 ; *Livres au trésor*, fév. 2007

5**. *Contes et légendes tziganes*, Paris, Flies France, 2010, 203 p. (édition critique, introduction, notes, traduction). Collection *Aux origines du monde*.

CR : *La Revue des livres pour enfants*, 2011, n° 257, p. 17 ; *La Revue des livres pour enfants* : Sélection 2011, p. 42.

6**. *Contes et légendes de Madagascar*, Paris, Flies France, 2012, 203 p. (édition critique, introduction, notes, traduction). Collection *Aux origines du monde*.

7** (en collaboration avec Olga Belova), *U istokov mira : russkie etiologičeskie skazki i legendy [Aux origines du monde : contes et légendes étiologiques russes]*, Moscou, Forum - Neolit, 2014. 528 p. (édition critique, introduction, notes, commentaires, index) (en russe).

Articles

1. « Iz geografii i semantiki polesskix xrononimov : “belye” i “krasnye” dni » [De la géographie et de la sémantique des chrononymes polésiens : les jours “blancs” et les jours “rouges”], *Poles'e i etnogenez slavjan [Poles'e et l'ethnogenèse des Slaves]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1983, pp. 82-83 (en russe).

2. « Kalendarnye obyčai : Sovremennoe sostojanie i izmenenija » [Les rites annuels : état actuel et changements], *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1984, n° 4, pp. 104-106 (en russe).

3. « K voprosu o proisxoždenii odnogo slavjanskogo kalendarnogo obrjada : “sula“ — “strela“ » [L'origine d'un rituel calendaire slave “sula“ — “strela“], *Ethnogenez, rannjaja etniceskaja istorija*

i kul'tura slavjan [L'ethnogenèse, l'histoire ancienne ethnique et la culture des Slaves], Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1985, pp. 54-55 (en russe).

4. « Novye rumynskie issledovanija po fol'kloru » [Les nouvelles recherches roumaines sur le folklore], *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1986, n° 2, pp. 114-119 (en russe).

5. « Struktura i geografija legendy o Babe Dokii » [La structure et la géographie de la légende de Baba Dochia], *Balkany v kontekste Sredizemnomor'ja [Les Balkans dans le contexte méditerranéen]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i balkanistiki, 1986, pp. 146-150 (en russe).

6. « Etnolingvističeskie aspekty izučenija obrjadnosti: rumynskoe pover'e ob otnimanii plodorodija » [Les aspects ethnolinguistique de l'étude des rites: une croyance roumaine concernant l'enlèvement de la fertilité], *Tezisy 4-j naučnoj konferencii molodyx učenyx i specialistov VGBIL [Actes du colloque de jeunes chercheurs et spécialistes de la Bibliothèque de la littérature étrangère]*, Moscou, VGBIL, 1986, pp. 86-88 (en russe).

7. « O žanrovyx transformacijax xulitel'nyx formul na rumynskom materiale » [Les formules injurieuses à travers les genres: exemples roumains], *Etnolingvistika teksta: Semiotika malyx form fol'klora [L'Ethnolinguistique du texte: Sémiotique des énoncés courts du folklore]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i balkanistiki, 1988, pp. 105-107 (en russe).

8. « K probleme distribucii mifologičeskix personadžej v kalendarnom cikle » [A propos de la distribution des personnages mythologiques dans le cycle annuel], *Materialy k VI Meždunarodnomu kongressu po izučeniju stran jugo-vostočnoj Evropy: Problemy kul'tury: Sofija 30.VIII.89 - 6.IX.1989 [Documents présentés au VI Congrès International d'études du sud-est européen: Problèmes culturels]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1989, pp. 161-164. (en russe).

9. « Materialy po rumynskoj demonologii », [Documents sur la démonologie roumaine], *ibid*, pp. 133-150 (en russe).

10. (en collaboration avec L.N.Vinogradova, A.V.Gura, O.A.Ternovskaja, S.M.Tolstaja, V.V.Usačeva), « Sxema opisanija mifologičeskix personadžej », [Schéma de description des personnages mythologiques], *ibid*, pp. 78-85 (en russe).

11. *Terminologija vostočnoromanskoj kalendarnoj obrjadnosti v sopostavlenii so slavjanskoj [Terminologie comparée des rites calendaires chez les Roumains et chez les Slaves]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1989, 25 p. (résumé de la thèse de doctorat) (en russe)

12. « Novye issledovanija po semejnoj obrjadnosti balkanskix narodov » [Les nouvelles études sur les rites familiaux dans les Balkans], *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1990, n° 1, pp. 79-84 (en russe).

13. « L'enfant naturel dans la nature et la société », *Etudes et documents balkaniques et méditerranéens*, 1990, vol. 15, pp. 53-59.

14. « Baba Dochia », *Mifologičeskij slovar' [Dictionnaire mythologique]*, Moscou, Sovetskaja enciklopedija, 1^e édition 1991, pp. 82-83 ; (4^e édition, 1998) (en russe).

15. « Balaur », *ibid*, p. 85 (en russe).

16. « Blajini », *ibid*, p. 95 (en russe).

17. « Vîrcolac », *ibid*, p. 135 (en russe).

18. « Dragaica », *ibid*, p. 197 (en russe).

19. « Iele », *ibid*, p. 206 (en russe).

20. « Joimarita », *ibid*, pp. 215-216 (en russe).

21. « Zburator », *ibid*, p. 219 (en russe).
22. « Ileana Cosînzeana », *ibid*, p. 243 (en russe).
23. « Capcauni », *ibid*, p. 307 (en russe).
24. « Mama Padurii », *ibid*, p. 336 (en russe).
25. « Murgila », *ibid*, p. 379 (en russe).
26. « Pricolici », *ibid*, pp. 449-450 (en russe).
27. « Spiridus », *ibid*, p. 511 (en russe).
28. « Stafia », *ibid*, p. 512 (en russe).
29. « Uriasi », *ibid*, p. 564 (en russe).
30. « Ursitori », *ibid*, p. 564 (en russe).
31. « Fat Frumos », *ibid*, p. 578 (en russe).
32. « La notion de frontière et de passage dans l'imaginaire slave », *Frontières visibles et invisibles, l'Europe des régions ou des aires culturelles Deuxième atelier européen « Eurethno » Strasbourg, décembre 1990*, Strasbourg, 1991, pp. 89-94.
33. « Ditja prirody v sisteme prirodnyx i kul'turnyx kodov » [L'enfant naturel dans le système des codes culturels et naturels], *Obraz mira v slove i rituale : Balkanske čtenija I [L'image du monde dans la parole et le rituel : Colloque balkanique I]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1992, pp. 94-105 (en russe).
34. « Les femmes-réceptifs, les enfants-produits », *Etudes et documents balkaniques et méditerranéens*, 1992, vol. 16, pp. 27-36.
35. « V. V. Ivanov et L. G. Nevskaja : Issledovanija v oblasti balto-slavjanskoj duxovnoj kul'tury » (compte rendu), *ibid*, pp. 72-73.
36. « Tatjana V. Civ'jan : Lingvističeskie osnovy balkanskoj modeli mira » (compte rendu), *ibid*, p. 74.
37. « La symbolique du corps féminin », *Annales Economies Sociétés Civilisations*, 1992, n° 3, mai-juin, pp. 595-612.
38. « La magie étymologique », *Langage et société*, n° 60, juin 1992, pp. 67-77.
39. « A bras ouverts : les gestes manuels de la naissance », *Eurasie*, 1993, n° 4, pp. 71-90.
40. « Zoloty ruki » [Mains dorées], *Philologia slavica*, Moscou, Nauka, 1993, pp. 60-70 (en russe).
41. « O žanrovyx realizacijax odnogo mifologičeskogo motiva : mifologičeskij personaž nanosit uščerb čeloveku » [Un motif mythologique à travers les genres : le personnage mythologique porte préjudice à l'homme], *Simboličeskij jazyk tradicionnoj kul'tury : Balkanske čtenija II [Langage symbolique de la culture traditionnelle : Colloque balkanique II]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1992, pp. 137-144 (en russe).
42. « Le calendrier roumain : le dialogue de l'orthodoxie et de la civilisation populaire », *Le Temps de l'Europe. Tome 1 : Invention du temps : Temps traditionnels : Temps historiques. Troisième atelier européen « Eurethno »*, Strasbourg, septembre 1991, Strasbourg, 1993, pp. 142-147.

43. « Francuzskaja etnolingvistika : problematika i metodologija » [L'ethnolinguistique française : problématique et méthodes], *Voprosy jazykoznanija*, 1993, n° 6, pp. 100-113 (en russe)
44. « Discours sur la procréation : les fleurs et les bêtes », *Revue des études slaves*, 1993, t. LXV, n° 4, pp. 715-729.
45. « Straxov A.B., “Kul't xleba u vostočnyx slavjan : opyt etnolingvističeskogo issledovanija”, München, 1991 » (compte rendu), *ibid*, pp. 832-834.
46. « Golovnoj ubor » [Couvre-chef], *Slavjanovedenie*, 1993, n° 6, pp. 28-32 (en russe).
47. « Les structures symboliques dans le “Dictionnaire ethnolinguistique des antiquités slaves“ », *Revue des études slaves*, 1994, t. LXVI, n° 1, pp. 225-235.
48. « O poskrëbyšax, mizincax i pročix mamen'kinyx synkax » [De “raclés“, “petits doigts“ et d'autres fils à papa], *Živaja starina*, 1994, n° 4, pp. 34-36 (en russe).
49. « Struktura i geografija legendy o martovskoj staruxe » [Structure et géographie de la légende de la Vieille de mars], *Slavjanskij i balkanskij folklor [Folklore slave et balkanique]*, Moscou, Nauka, 1994, pp. 209-222 (en russe).
50. « Voznesenie » [Ascension], *Slavjanovedenie*, 1994, n° 3, pp. 15-18 (en russe).
51. « Vozdviženie » [Exaltation de la Croix], *ibid*, pp. 20-21 (en russe).
52. « Volč'ji dni » [Les jours des loups], *Slavjanovedenie*, 1994, n° 4, pp. 55-57 (en russe).
53. « Deti, umeršie do kreščenija » [Les enfants morts avant le baptême], *Problemy sučasnoj arealogii [Les problèmes actuels d'études des aires culturelles]*, Kiev, Naukova dumka, 1994, pp. 312-317 (en russe).
54. (en collaboration avec Diana Rey-Hulman) « L'anthropologie et la linguistique : séparation de corps ? », *Journal des anthropologues*, 1994, n° 57-58, automne-hiver, pp. 7-14.
55. « L'ethnolinguistique en Russie : l'anthropologie aux mains des philologues », *ibid*, pp. 87-99.
56. « Vozdviženie » [Exaltation], *Slavjanskaja mifologija [Mythologie slave]*, Moscou, Ellis Lak, 1995, p. 99 (en russe).
- Reproduit dans *Slavjanskaja mifologija [Mythologie slave]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 2002, pp. 83-84 (en russe).
57. (en collaboration avec T. A. Agapkina) « Voznesenie » [Ascension], *ibid*, pp. 100-102 (en russe).
58. « Denumirile unor sarbatori si date calendaristice populare românești în context lingvistic european — isoglose » [Les noms de fêtes et de jours du calendrier populaire roumain dans le contexte linguistique européen : isoglosses], *Romanoslavica*, 1995, t. XXXII, pp. 139-158 (en roumain).
59. (en collaboration avec S. M. Tolstaja) « Avgust » [Août], *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar' [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 1995, pp. 87-89 (en russe).
60. « Blažej » [Saint Blaise], *ibid*, p. 191 (en russe).
61. (en collaboration avec L. N. Vinogradova) « Bož'e telo » [Fête-Dieu], *ibid*, pp. 219-220 (en russe).

Traduction : « Bož'e telo », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, Beograd, Zepter book world, 2001, pp. 42-43 (en serbe).

62. (en collaboration avec A.V. Gura) « Vdovstvo » [Veuvage], *ibid*, pp. 293-297 (en russe).

63. « Vozdviženie » [Exaltation], *ibid*, pp. 400-401 (en russe).

Traduction : « Krstovdan », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, , pp. 309-310 (en serbe).

64. (en collaboration avec T. A. Agapkina) « Voznesenie » [Ascension], *ibid*, pp. 402-405 (en russe).

Traduction : « Spasovdan, Vaznesenje Gospodnje », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 505-506 (en serbe).

65. « Voзраст » [Age], *ibid*, pp. 405-407 (en russe).

66. « Volč'ji dni » [Jours des loups], *ibid*, pp. 427-428 (en russe).

Traduction : « Vučji dani », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 107-108 (en serbe).

67. (en collaboration avec I. A. Sedakova) « German » [Germain], *ibid*, pp. 498-500 (en russe).

68. « Golovnoj ubor » [Couvre-chef], *ibid*, pp. 506-508 (en russe).

69. « Grud' » [Sein], *ibid*, pp. 563-566 (en russe).

70. « Le sein et le lait maternel dans l'imaginaire des Slaves », *La revue russe*, 1995, n° 8, pp. 83-89.

71. « Les cloches en Russie : Marqueurs du temps, marqueurs de l'espace », *Cloches & Sonnaillies : Mythologie, ethnologie et art campanaire*, Aix-en-Provence, Edisud, 1996, pp. 97-99.

72. « Mangeur de chandelles : l'image du Cosaque au XIXe siècle », *Philologiques IV. Transfert culturel triangulaire : France, Allemagne, Russie*, Paris, éditions de la MSH, 1996, pp. 207-230.

73. « Sem'ja i semejnye obrjady na Rumynskix Karpatax » [Famille et rites de famille dans les Carpathes roumains, compte rendu du livre de Jean Cuisenier "Le feu vivant : La parenté et ses rituels dans les Carpathes⁶"], *Živaja starina*, 1996, n° 4, pp. 54-55 (en russe).

74. « Roussalkis et croque-mitaines », *Vues d'enfance*, 1997, n° 10, pp. 26-30.

75. « Zapaxi v russkoj tradicionnoj kul'ture » [Les odeurs dans la culture russe traditionnelle], *Živaja starina*, 1997, n° 2, pp. 36-38 (en russe).

Reproduit dans : *Aromaty i zapaxi v kul'ture* [Arômes et odeurs dans la culture], vol. 2, Moscou, Novoe literaturnoe obozrenie, 2003, pp. 50-61 (en russe).

76. « Les représentations des odeurs dans la culture populaire slave », *Cahiers slaves*, 1997, n° 1, pp. 205-216.

77. « Vysotnye doma v svete mifologii » [Les gratte-ciel à la lumière de la mythologie], *Živaja starina*, 1997, n° 2, pp. 12-14 (en russe)

78. (en collaboration avec Alexandre Stroev) « Les voyageurs aux bains russes », *Revue des études slaves*, 1997, n° 4, pp. 505-518.

79. « Na poroge žizni : novoroždennyj i ego “dvojniki“ » [Au seuil de la vie : le nouveau-né et ses “doubles“], *Slovo i kul'tura [La parole et la culture]*, Moscou, Indrik, 1998, t. 2, pp. 103-113 (en russe).
80. « Svečkoed : obraz kazaka vo francuzskoj kul'ture XIX v. » [Mangeur de chandelles : l'image du cosaque dans la culture française du XIX^e s.], *Novoe literaturnoe obozrenie*, 1998, n° 34, pp. 55-77 (en russe).
81. « “Znosiny“, ili slovesnye poedinki, v Poles'e » [“Znosiny“, ou une joute rhétorique, en Poles'e], *Slavjanskije ètudy : Sbornik k jubileju S.M.Tolstoj [Etudes slaves : Hommage à S.M.Tolstaja]*, Moscou, Indrik, 1999, pp. 207-213 (en russe).
82. « Du chou, du raifort et de l'ail », *Odeurs du monde : Ecriture de la nuit*, éd. D. Rey-Hulman et M. Boccara, Paris, l'Harmattan, 1998, pp. 189-201.
83. « Savoir rire, savoir naître : le repas de baptême raconté par les Biélorusses », *Paroles à rire*, Paris, Inalco, 1999, pp. 181-190.
84. « Adam et Eve dans la littérature orale des Slaves de l'Est », *Cahiers slaves*, 1999, n° 2, pp. 219-233.
85. « Adam i Eva v vostočnoslavjanskom fol'klore » [Adam et Eve dans le folklore des Slaves de l'Est], *Živaja starina*, 1999, n° 2, pp. 2-4 (en russe).
86. « Dekabr' » [Décembre], *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar' [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 1999, t. 2, pp. 49-51 (en russe).
87. « Deti nekreščennye » [Enfants non baptisés], *ibid.*, pp. 86-88 (en russe).
88. « Devočka » [Fille], *ibid.*, pp. 33-34 (en russe).
89. « Devstvennost' » [Virginité], *ibid.*, pp. 35-36 (en russe).
90. « Devuška » [Jeune fille], *ibid.*, pp. 36-39 (en russe).
91. « Ekaterina » [Catherine], *ibid.*, pp. 182-183 (en russe).
92. « Evdokija » [Eudoxie], *ibid.*, pp. 172-173 (en russe).
93. « Ijul' » [Juillet], *ibid.*, pp. 431-434 (en russe).
94. « Ijun' » [Juin], *ibid.*, pp. 434-435 (en russe).
95. « Imeniny » [Anniversaire], *ibid.*, pp. 407-408 (en russe).
96. « Koljada », *ibid.*, pp. 568-570 (en russe).
97. « Krestiny » [Repas de baptême], *ibid.*, pp. 658-660 (en russe).
98. « Krestnye roditeli » [Parrain-marraine], *ibid.*, pp. 660-663 (en russe).
- Traduction : « Kumovi », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 317-318 (en serbe).
99. « Kreščenie » [Baptême], *ibid.*, pp. 664-667 (en russe).
100. (en collaboration avec S. M. Tolstaja) « Začat'e » [Conception], *ibid.*, pp. 282-284 (en russe).

Traduction : « Začete », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 190-191 (en serbe).

101. « Zapax » [Odeur], *ibid.*, pp. 266-269 (en russe).

102. « Ženščina » [Femme], *ibid.*, pp. 205-208 (en russe).

Traduction : « Žena », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 178-180 (en serbe).

103. « Kuznecova V.S., “Dualističeskie legendy o sotvorenii mira v vostočnoslavjanskoj fol’klornoj tradicii”, Novosibirsk, 1998 » (compte rendu), *Revue des études slaves*, 1999, n° 3-4, pp. 779-780.

104. « Svjatki, ili V novyj god bez poter’ » [Fêtes de Noël, ou comment passer dans le nouvel an sans dégâts], *Itogi*, 2000, n° 3 (189), pp. 38-45 (en russe).

105. « L’enfant et ses doubles en Poles’e », *Le corps, son ombre et son double*, Paris, L’Harmattan, 2000, pp. 105-117.

106. « Zapax smerti » [L’odeur de la mort], *Slavjanovedenie*, 2000, n° 6, pp. 21-25 (en russe).

Reproduit dans : *Aromaty i zapaxi v kul’ture*, [Arômes et odeurs dans la culture], vol. 2, Moscou, Novoe literaturnoe obozrenie, 2003, pp. 40-49 (en russe).

107. (en collaboration avec O. Belova) « Ekspedicii v polesskoe selo Rečica » [Les expéditions dans le village de Recica en Poles’e], *Živaja starina*, 2001, n° 3, pp. 41-44 (en russe).

108. « La circulation des morts en Poles’e », *Cahiers slaves*, 2001, n° 3, pp. 133-145.

109. « Les gratte-ciel staliniens entre l’oral et l’écrit », *Modernités russes*, n° 3: *Les lieux de la modernité*, 2001, pp. 247-256.

110. « Otec i povituxa v rodit’noj obrjadnosti Poles’ja » [Le père et la sage-femme dans les rites de naissance en Poles’e], *Rodiny, deti, povituxi v tradicijax narodnoj kul’tury [Accouchement, enfants, sages-femmes dans les traditions de la culture populaire]*, Moscou, Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet, 2001, pp. 107-129 (en russe).

111. « Polesskaja narodnaja antropologija : ženskij tekst » [Anthropologie populaire en Poles’e : le texte de femmes], *Vostočnoslavjanskij etnolingvističeskij sbornik [Recueil ethnolinguistique slave oriental]*, Moscou, Indrik, 2001, pp. 50-78 (en russe).

Traduction : « Polis’ka narodna antropologija : žinočij tekst », *Etnografija statevogo žittja i telesnosti [Ethnographie de la vie sexuelle et de la corporalité]*, Kiev, Vipol, 2013, pp. 173-194 (en ukrainien).

112. « La femme slave au croisement de la tradition et de la modernité », *Modernités russes*, n° 4 : *La femme dans la modernité*, 2002, pp. 397-402.

113. « Krestnye roditeli » [Parrain-marraine] *Slavjanskaja mifologija [Mythologie slave]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 2002, pp. 261-262 (en russe).

114. « Ženščina » [Femme], *ibid.*, pp. 161-162 (en russe).

115. « Les textes étiologiques dans la tradition orale des Slaves orientaux », *Revue des études slaves*, 2002-2003, t. n° 2-3, pp. 389-396.

116. « Les études régionales : le cas du Poles’e », *Cahiers slaves*, 2002, n° 6, pp. 367-383.

117. « Côme et Damien , les saints forgerons chez les Slaves orientaux », *Eurasie, n°12 : La forge et le forgeron. 11. Le merveilleux métallurgique*, 2003, pp. 79-86.

118. « Les insectes dans les légendes étiologiques des Slaves de l'Est », *Les « insectes » dans la tradition orale / « Insects » in oral literature and traditions*, Elisabeth Motte-Florac, Jacqueline M.C.Thomas (éds). Leuven, Paris, Dudley, Peeters, 2003, pp. 591-598.
119. « Reprezentacija tela, duši i duxa v russkoj literaturnoj i kul'turnoj tradicii » [La représentation du corps, de l'âme et de l'esprit dans la tradition littéraire et culturelle russe], *Novoe literaturnoe obozrenie*, 2004, n° 67, pp. 437-439.
120. « Kuvada » [Couvade], *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar' [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 2004, t. 3, pp. 18-19 (en russe).
121. « Mal'čik » [Garçon], *ibid*, pp. 174-176 (en russe).
122. « Mat' » [Mère], *ibid*, pp. 203-208 (en russe).
123. (en collaboration avec I.Sedakova) « Mladenec » [Bébé], *ibid*, pp. 257-264 (en russe).
124. « Molodoj – staryj » [Jeune – vieux], *ibid*, pp. 282-283 (en russe).
125. « Mužčina » [Homme], *ibid*, pp. 317-319 (en russe).
126. « Nos » [Nez], *ibid*, pp. 435-436 (en russe).
127. (en collaboration avec V.Usačeva) « Omela » [Gui], *ibid*, pp. 547-548 (en russe).
128. « Otec » [Père], *ibid*, pp. 592-594 (en russe).
129. « Otkrytyj – zakrytyj » [Ouvert – fermé], *ibid*, pp. 594-597 (en russe).
130. « Paren' » [Jeune homme], *ibid*, pp. 633-635 (en russe).
131. « Pauk » [Couronne], *ibid*, pp. 648-649 (en russe).
132. « Le concept de bonheur dans la culture traditionnelle », *Modernités russes*, n° 5 : *Le bonheur dans la modernité*, 2004, pp. 31-37.
133. « Telo molčaščee — telo zvučaščee : dve strategii kontrolja nad telom » [Le corps silencieux, le corps résonnant : deux stratégies du contrôle du corps], *Wiener Slawistischer Almanach*, vol. 54 : *Telo, dux i duša v russkoj literature i kul'ture / Leib, Geist und Seele in der russischen Literatur und Kultur*, Joost van Baak et Sander Brouwer (éds.), 2004, pp. 31-40. (en russe)
134. « Les aventures du conte en Russie », *Revue des livres pour enfants*, n° 221, février 2005, pp. 143-148.
135. (en collaboration avec Alexandre Stroev) « Passer la frontière : une étape cruciale du voyage russe », *Le chemin, la route, la voie*, M.M.Martinet, F.Conte, A.Molinié, J.-M.Valentin (dir.), Paris, PUPS, 2005, pp. 475-502.
136. « “Pridet seren'kij volčok“ : o formulax ustrašenija detej » [Un loup gris viendra te chercher : comment faire peur aux enfants], *Semiotika straxa [La sémiotique de la peur]*, Paris, Moscou, Sorbonne, Russkij institut, 2005, pp. 356-372. (en russe)
137. « O sladkix pocelujax i gor'kix slezax : zametki o gastronomii tela » [A propos de doux baisers et de larmes amères : notes sur la gastronomie du corps], *Telo v russkoj kul'ture [Le corps dans la culture russe]*, G.Kabakova et F.Conte (dir.), Moscou, Novoe literaturnoe obozrenie, 2005, pp. 67-77. (en russe)

138. (en collaboration avec Francis Conte) « Ot russkoj duši k russkomu telu ? » [De l'âme russe vers le corps russe ?], *Ibid*, pp. 5-16. (en russe)
139. « L'alimentation dans les proverbes russes », *Revue des études slaves*, 2005, t. 76, fasc. 2-3, pp. 219-237.
140. « Classification des contes russes », *Cahiers de littérature orale*, 2005, n° 57-58, pp. 309-315.
141. « Le mari-serpent ou Pourquoi le coucou coucoule », *Eurasie*, 2007, vol. 17 : *Oiseaux : Héros et devins*, pp. 127-142.
142. (en collaboration avec Francis Conte) « De l'âme russe vers le corps russe ? », *Cahiers slaves*, n° 9 : *Le corps dans la culture russe et au-delà*, Paris, 2008, pp. XI-XXIII.
143. « A propos de doux baisers et de larmes amères : notes sur la gastronomie du corps », *Ibid*, pp. 79-91.
144. « Le temps de manger », *Construire le temps : études offertes à J.-P.Sémon*, Paris, Institut d'études slaves, 2008, pp. 459-471.
145. « La parole qui tue », *Paroles interdites*, sous la direction de Michèle Therrien, Paris, Karthala, Langues'O, 2008, pp. 217-227.
146. « Pust' vyt' uljažetsja, a len' privjažetsja » [Que l'appétit s'apaise et la paresse approche], *Etnolinvištička proučavanja srpskog i drugih slovenskih jezika u čast akademika Svetlane Tolstoj* [Etudes ethno-linguistique du serbe et d'autres langues slaves en hommage de l'académicien Svetlana Tolstaja], Belgrad, Srpska Akademija nauka i umetnosti, Otdeljenje jezika i književnosti : *Srpski jezik u svetlu savremenih lingvističkih teorija*, 2008, vol. 3, pp. 177-186 (en russe).
147. « Storonis' duša, obolju » [Ecarte-toi, âme, je vais t'arroser], *Živaja starina*, 2008, n°4, p. 48-50 (en russe).
148. « Povituxa » [Sage-femme] *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar' [Antiquités slaves : dictionnaire ethno-linguistique]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, vol. 4, 2009, pp. 82-84 (en russe).
149. « Posled » [Placenta], *ibid*, pp. 200-202 (en russe).
150. « Pupovina » [Cordon ombilical], *ibid*, pp. 353-354 (en russe).
151. « Rebenok vnebračnyj » [Enfant naturel], *ibid*, pp. 414-415 (en russe).
152. « Rebenok pervyj – rebenok poslednij » [Premier-né, dernier-né], *ibid*, pp. 415-416 (en russe).
153. « Rodiny » [Visite chez l'accouchée], *ibid*, pp. 446-448 (en russe).
154. « Rody » [Accouchement], *ibid*, pp. 450-452 (en russe).
155. « Roženica » [Accouchée], *ibid*, pp. 461-463 (en russe).
156. « Rost » [Grandir], *ibid*, pp. 475-477 (en russe).
157. « Sem'ja » [Famille], *ibid*, pp. 613-616 (en russe).
158. « Sestra » [Sœur], *ibid*, pp. 631-632 (en russe).

159. « Rodnja za stolom » [La parenté à table], *Kategorija rodstva v jazyke i kul'ture [La catégorie de la parenté dans la langue et la culture]*, Moscou, Indrik, 2009, pp. 159-169 (en russe).
160. « Charlotte Krauss : *La Russie et les Russes dans la fiction française du XIX^e siècle (1812-1917)*, Amsterdam, New York, Rodopi, 2007 » (compte-rendu), *Romanische Forschungen*, 2009, 121.Band, Heft 4, pp. 543-544.
161. « La matrone passeuse des âmes », *La Grande oreille*, 2009, n° 40, pp. 65-66.
162. « La figure de l'étranger dans les contes étiologiques », *L'image de l'étranger*, sous la direction d'A.Stroev, Paris, IES, 2010, pp. 345-354.
163. « "Il était une fois un royaume, il était une fois un pays, le pays que nous habitons" : l'image du pays de cocagne dans le folklore soviétique », *Cahiers slaves*, n° 11/12, 2010, pp. 137-148.
164. « La commensalité à la russe : dialogue de deux modèles », *La Russie et les modèles étrangers*, S.Rolet (éd.), Lille, éditions du Conseil scientifique de l'Université Lille 3, 2010, pp. 123-130.
165. « La mort d'un enfant dans la tradition slave orientale », *La mort de l'enfant : approches historiques et littéraires*, sous la direction de Ch.Zaremba, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2011, pp. 47-58.
166. « L'estomac », *Morceaux exquis : Le corps dans les cultures populaires*, sous la direction de G.Boëtsch et F.Tamarozzi, Paris, CNRS éditions, 2011, pp. 90-97.
167. « Priglašenje k zastol'ju » [L'invitation au banquet], *Slavjanskij i balkanskij fol'klor*, vol. 11 : *Vinograd'e* [Folklore slave et balkanique, vol. 11 : l'hommage à L.Vinogradova], sous la direction d'A.V.Gura, Moscou, Indrik, 2011, pp. 39-48 (en russe).
168. « Publikacija skazok : točka zrenija perevodčika i redaktora » [Traduire les contes : points de vue du traducteur et de l'éditeur], *Živaja starina*, 2011, n° 4, pp. 27-29 (en russe).
169. « *La campagne russe dans les récits de ses habitants*, édité par L. Kasatkin », (compte-rendu), *Revue russe*, 2011, n° 37, pp. 164-165.
170. « "Vek čelovečeskij" ili slavjanskije skazočnye paraleli odnoj ezopovoj basni » [« L'âge d'homme » ou les parallèles slaves d'une fable d'Esopé], *Zajedničko u slovenskom folkloru*, éd. Lj.Radenković, Belgrade, 2012, pp. 63-75. (Institute for balkan studies, special editions 117) (en russe).
171. « Francuzskaja nauka o ede » [L'art de manger vu par la recherche française], *Etnografičeskoe obozrenie*, 2012, n° 5, pp. 3-12 (en russe).
172. « Slepota » [Cécité], *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar' [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, vol. 5, 2012, pp. 46-49. (en russe).
173. « Staraja deva » [Vieille fille], *ibid*, pp. 155-157 (en russe).
174. « Starik, staruxa » [Vieux, vieille], *ibid*, pp. 157-161 (en russe).
175. « Telo » [Corps], *ibid*, pp. 247-251 (en russe).
176. « Ruka » [Main], *ibid*, pp. 254-258 (en russe).

177. (en collaboration avec Tatjana Agapkina, Andrej Toporkov) « Serdce » [Cœur], *ibid*, pp. 258-262 (en russe).
178. « Falličeskaja simbolika » [Symbolisme phallique], *ibid*, pp. 389-391 (en russe).
179. « Xozjain, xozjajka » [Maître, maîtresse], *ibid*, pp. 449-450 (en russe).
180. « Xolostoj, xolostjak » [Vieux garçon], *ibid*, pp. 454-455 (en russe).
181. « Erotika » [Erotisme], *ibid*, pp. 590-593 (en russe).
182. « Exo » [Echo], *ibid*, pp. 597-598 (en russe).
183. « Nazvanija trapezy v russkix dialektax. I » [Les noms de repas dans les dialectes russes], *Etnolinguistica slavica : k 90-letiju akademika Nikity Il'iča Tolstogo [Etnolinguistica slavica : hommage à l'académicien Nikita Tolstoj à l'occasion de son 90^e anniversaire]*, Moscou, Indrik, 2013, pp. 330-343 (en russe).
184. « Nazvanija trapezy v russkix dialektax. 2 » [Les noms de repas dans les dialectes russes. 2], *Slavica Svetlanica : Jazyk i kartina mira. K jubileju Svetlany Mixajlovny Tolstoj [Slavica Svetlanica : Langue et image du monde. Pour l'anniversaire de Svetlana Mixajlovna Tolstaja]* Moscou, Indrik, 2013, pp. 103-111 (en russe).
185. « Koncept česti v rituale gostepriimstva » [Le concept d'honneur dans le rituel de l'hospitalité], *Etnolingwistyka*, vol. 25, Lublin, 2013, pp. 17-28 (en russe).
186. (en collaboration avec O.Belova) CR : « Meždunarodnyj kollokvium « Etiologičeskie skazki i legendy v evropejskom kontekste » [Colloque international « Contes et légendes étiologiques dans l'espace européen »], *Živaja starina*, 2013, n° 2, pp. 70-71 (en russe).
187. « Distribution des destins et des dons dans le conte étiologique européen », *Contes et légendes étiologiques dans l'espace européen*, Paris, Pippa/Flies France, 2013, pp. 99-109.
188. « Pleurer les morts, nourrir les morts », *Cahiers slaves*, 2013, n° 13, pp.13-23.
189. « L'anatomie naïve dans les langues slaves. Le système digestif », *Revue des études slaves*, 2013, t. 84, fasc. 1-2, pp. 137-153.
190. « La Sibérie, pays hospitalier ? », *L'invention de la Sibérie par les voyageurs et écrivains français (XVIII^e-XIX^e siècles)*, sous la direction de Sarga Moussa et Alexandre Stroeve, Paris, Institut d'études slaves, 2014, pp. 126-137.
191. « Les contes vus par le cinéma soviétique (années 1930-1950) », *ILCEA*, 20 (2014) : « Le conte : d'un art à l'autre » [En ligne] URL : <http://ilcea.revues.org/1660>
192. « La cuisson du pain dans la tradition slave orientale (Russie, Ukraine, Biélorussie) », *Du feu originel aux nouvelles cuissons : pratiques, techniques, rôles sociaux*, J.P.Williot (dir.), Bruxelles, Peter Lang, 2015, pp. 291-299.
193. « Le conte étiologique », *La Grande oreille*, 2015, n° 61, pp. 92-98.
194. « Piščevye zaprety vostočnyx slavjan i ix obosnovanie » [Interdits alimentaires et leur justification chez les Slaves de l'Est], *Kategorija ocenki i sistema cennostej v jazyke [La catégorie de l'appréciation et le système de valeurs dans la langue]*, Moscou, Indrik, 2015, p. 167-186 (en russe).

195. « Narodnaja etiologija i fol'klor (problemy izučenija i klassifikacii etiologičeskix legend i skazok) » [Etiologie populaire et folklore : problèmes de l'étude et de la classification des contes et légendes étiologiques], *Tradicionnaja kul'tura*, 2015, n° 2, pp. 78-87 (en russe).
196. « Les interdits alimentaires et leur justification mythologique en Russie », *La revue russe*, 2015, n° 44, pp. 23-30.
197. (en collaboration avec Elena Berezovič), « Rossija i Francija : dialog jazykovykh stereotipov » [*La Russie et la France : le dialogue des stéréotypes langagiers*], *Antropologičeskij forum*, 2015, n°27, pp. 9-69 (en russe).
198. (en collaboration avec Olga Belova), « Raznye deti Evy : lokal'nye demonologičeskie versii sjužeta ATU 758 » [Différents enfants d'Eve : versions locales démonologiques du conte-type ATU 758], *In Umbra: Demonologija kak semiotičeskaja sistema* [In Umbra : la démonologie comme système sémiotique], vol. 4 / ed. D.I.Antonov, O.B.Xristoforova, Moscou, Indrik, 2015, pp. 109-120 (en russe).
199. (en collaboration avec Elena Berezovich), « Stéréotypes du “russe” et du “français” : regards croisés », *Revue des études slaves*, 2015, t. LXXXVI, fasc. 4, pp. 389-412.
200. « Baba Yaga dans les louboks », *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], 4 | 2016. (url : <http://rsl.revues.org/1000>).
201. « Mifologičeskoe izmerenie povsednevnoj trapezy (russkaja krest'janskaja tradicija) » [La dimension mythologique du repas quotidien dans le milieu paysan], N. Antropov, A. Kretschmer, F. Poljakov, S. Tolstaja (dir.), *Slavische Geisteskultur: Ethnolinguistische und philologische Forschungen. Teil 1*, Francfort sur Main, 2016, pp. 91-108 (*Philologica Slavica Vindobonensia*, 2).
202. « Otkuda est' pošla Baba-Yaga » [D'où vient Baba-Yaga], *Živaja starina*, 2016, n° 2, pp. 11-12 (en russe).
203. (en collaboration avec Elena Berezovich), « Francuzy » i « russkie » v zerkale jazyka : vzaimnye otaženija (na materiale etnonimičeskix i toponimičeskix derivatov) » (The Frenches and the Russians in the Mirror of Language / With Reference to Ethnonymic and Toponymic Derivatives), *Acta onomastica*, 2016, t. LVI, pp. 25-45 (en russe).

Travaux de traduction

Livres

1. Ilya Kabakov, Youri Kuper, *52 entretiens dans la cuisine communautaire*, Marseille, Rennes, Ateliers Municipaux d'artistes, La Criée, 1991.
2. Ilya Kabakov, *Dans la cuisine communautaire : Nouveaux documents et matériaux*, Paris, Galerie Dina Vierny, 1993.
3. Ilya Kabakov, *Installation 1983-1995*, Paris, Centre Georges Pompidou, 1995.
4. Ilya Kabakov, *L'Album de ma mère*, Paris, Flies France, 1995.
5. Ilya Kabakov, *Sur le toit*, Bruxelles, Palais des Beaux-Arts, 1996.
6. Maria Nachtchokina, Irina Bouseva-Davydova, *Promenades architecturales dans Moscou*, Paris, Flies France, 1996.
7. *Contes et légendes d'Ukraine*, Paris, Flies France, 1999 (Collection *Aux origines du monde*)
2^e édition Flies France, 2009, 255 p.
8. *Lignes d'ombre : Une autre histoire du cinéma soviétique (1926-1968)*, Milan, Mazotto, 2000 (avec M. Fellous et M. Zonina).
- 2^e édition sous le titre *Gels et dégels : Une autre histoire du cinéma soviétique (1926-1968)*, Paris, Centre Pompidou, 2002

Articles

9. Ilya Kabakov, « L'Installation totale », *Et tous ils changent le monde*, Paris, Réunion des Musées Nationaux, 1993, pp. 268-272.
10. Wassily Kandinsky, « Projet pour le département physico-psychologique de l'Académie russe des sciences artistiques », *L'Art en théorie*, Paris, Hazan, 1997, pp. 343-345.
11. « Komfut : "Déclaration de principes" », *ibid*, p. 350.
12. « AKhRR: "Déclaration" », *ibid*, pp. 432-433.
13. « AKhRR : "Les tâches immédiates de l'AKhRR" », *ibid*, pp. 433-435.
14. Andreï Jdanov, « Discours au I^{er} Congrès des écrivains soviétiques », *ibid*, pp. 460-463.
15. « Octobre : "Déclaration" », *ibid*, pp. 520-522.
16. Kazimir Malevitch, « Lettre à Meyerhold », *ibid*, pp. 554-555.
17. Vladimir Kemenov, « Aspects de deux cultures » (extrait), *ibid*, pp. 712-714.
18. O.A.Čerepanova, « La profondeur de la mémoire : études ethnolinguistiques », *Cahiers slaves*, 1999, n° 2, pp. 156-169.
19. D.Nesanelis, « Le motif de la mort dans les jeux traditionnels chez les enfants russes et komi : une étude ethnosémiotique », *Cahiers slaves*, 2001, n° 3, p. 147-152.
20. S.Adon'eva, « La lamentation dans le Nord de la Russie : texte et rituel », *Cahiers slaves*, 2002, n° 6, p. 431-441.
21. A.Gura, « L'abeille, Sainte Vierge dans la tradition orale slave », *Les « insectes » dans la tradition orale / « Insects » in oral literature and traditions*, Elisabeth Motte-Florac, Jacqueline M.C.Thomas (éds), Leuven, Paris, Dudley, Peeters, 2003, p. 583-589.
22. « Comment la sage-femme se rendit chez le diable pour l'accouchement », *La Grande oreille*, 2009, n° 40, p. 63-64.

Traductions en russe

- 23-26. Textes de M. Leblanc, M.Allen, K. Aveline, M. Butor et A. Robbe-Grillet dans l'anthologie *Comment faire un roman policier (Kak sdelat' detektiv)*, Moscou, Raduga, 1990, pp. 83-89, 112-122, 180-191, 273-278.
27. Charles Exbrayat, « La petite fille à la fenêtre », *Roman policier étranger (Zarubeznyj detektiv)*, Moscou, Molodaja gvardija, 1990, pp. 189-286.
28. Articles et interviews d'Ingmar Bergman dans *Hommage à Ingmar Bergman*, Moscou, 1993.
29. Christophe Boutin, *L'Artiste*, Paris, Florence Lœwy, 1994
30. Kurt Schwitters, « Anna Roza », *Anna Blume*, Paris, Ivrea, 1994, pp. 18-19.
31. Ingmar Bergman, « Persona », *Stolpotvorenje*, Moscou, 1999, pp. 104-129.
32. Jerzy Bartminski, « Pol'skij jazyk kak simvol nacional'noj samobytnosti », *Slavjanovedenie*, 2005, n° 6, pp. 27-37.
33. G.Brogi Bercoff, « Préface », *Contribution à l'histoire de la slavistique dans les pays non slaves*, éd. par G.Brogi Bercoff, P.Gonneau, H.Miklas, Vienne, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaft, 2005, pp. 21-25.